



**CONVENTION  
DE  
COTUTELLE INTERNATIONALE DE THESE  
СОГЛАШЕНИЕ О СОВМЕСТНОМ  
РУКОВОДСТВЕ ДИССЕРТАЦИОННОЙ РАБОТОЙ**

entre

между

**l'Université de Reims Champagne-Ardenne FRANCE  
Университетом Реймса Шампань-Арденны ФРАНЦИЯ**

et

и

**Université Nationale de Recherche d'état à Tomsk (NR TSU)  
FEDERATION DE LA RUSSIE**

**Национальным Исследовательским  
Томским Государственным Университетом (НИ ТГУ)**

**РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ**

**Concernant doctorante Iana Chizhnikova  
Выполняемой аспиранткой Чижниковой Яной**

*Перевод Верен  
Д. Б. Королева*



l'Université de Reims Champagne-Ardenne, FRANCE située : Présidence de l'Université – 9, bd de la Paix, 51097 Reims cedex, France, ci-dessous désignée par «URCA», représentée par son Président Guillaume GELLE	Университетом Реймса Шампань-Арденны, ФРАНЦИЯ расположенным: Президиум университета - 9, бульвар де ла Пэ, 51097 Реймс седекс, Франция, именуемый в дальнейшем "УРША", представленный Президентом, Гиомом ЖЕЛЕ
Et	И
Université Nationale de Recherche à Tomsk, (National Research Tomsk State University : NR TSU)	Национальным исследовательским Томским государственным университетом (НИ ТГУ)
FÉDÉRATION DE RUSSIE situé: Tomsk, 36 Avenue Lénine, 634050 Russie, ci dessous désignée par TSU	РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ расположенным: Томск, пр. Ленина, 36 634050 Россия, именуемым в дальнейшем ТГУ
<b>1. Mission</b>	<b>1. Миссия</b>
<b>1.1. Contexte du partenariat</b>	<b>1.1. Контекст партнерства</b>
Cette thèse de doctorat en-cotutelle s'inscrit dans le cadre d'un partenariat entre d'une part Groupe de Spectrométrie Moléculaire et Atmosphérique (GSMA, UMR 7331 du Centre National de Recherche Scientifique (CNRS)), Reims et Laboratoire d'optique et de spectroscopie de Faculté de physique, Tomsk. Le recherche, s'appuyant sur les compétences des partenaires impliqués, vise la <i>modélisation de spectres infrarouges pour les gaz à effet de serre (CF<sub>4</sub>, CH<sub>4</sub> et SF<sub>6</sub>) à fort potentiel de réchauffement planétaire</i> et s'inscrit pleinement dans les priorités écologiques de deux pays impliqués dans ce projet.	Настоящая квалификационная работа является основой партнерства между, с одной стороны, лабораторией оптики и спектроскопии физического факультета ТГУ и, с другой стороны, с Группой Молекулярной и Атмосферной Спектроскопии (ГСМА) ассоциированной с Национальным центром Научных Исследований Франции ( CNRS). Исследование основывается на компетенциях вовлеченных партнеров и имеет целью моделирование инфракрасных спектров парниковых газов (CF <sub>4</sub> , CH <sub>4</sub> , SF <sub>6</sub> ), имеющих высокий потенциал поглощения в контексте глобального потепления атмосферы. Эта тематика входит в приоритеты защиты экологии в обеих странах.
<b>1.2. Direction de thèse</b>	<b>1.2. Руководители квалификационной работы</b>
Mme <b>Iana Chizhnikova</b> effectue ses travaux sous la responsabilité, dans chacun des pays concernés, d'un directeur de thèse qui s'engage à exercer pleinement ses fonctions d'encadrement en collaboration avec le ou les autres directeurs de thèse.	<b>Г-жа Яна Чижникова</b> проводит свои исследования под руководством и ответственностью научного руководителя в каждой из двух организаций. Руководители согласны со своей ролью в руководстве диссертационной работой аспиранта.
<b>à l'URCA</b> Sous la direction de thèse du <i>Chargé de Recherche (CR1) CNRS. Michael REY</i> avec un co-encadrement par <i>Professeur Vladimir TYUTEREV</i> du Groupe de Spectrométrie Moléculaire et Atmosphérique (UMR CNRS 7331) ; dirigée par le Prof. <b>Maud ROTGER</b> Adresse: U.F.R. Sciences Exactes et Naturelles, Moulin de la Housse B.P. 1039 51687 Reims Cedex 2 Tel : +33 (0)3.26.91.32.25 email: <a href="mailto:michael.rey@univ-reims.fr">michael.rey@univ-reims.fr</a> ; <a href="mailto:vladimir.tyuterev@univ-reims.fr">vladimir.tyuterev@univ-reims.fr</a>	<b>УРША</b> Квалификационная работа под руководством Доктора <b>Михаеля Рея</b> и со-руководителя Профессора <b>Владимира Тютерева</b> , в Группе молекулярной спектроскопии и атмосферы (UMR CNRS 7331), руководимой <b>проф. Мод Ротже</b> . Адрес: Факультет Естественных Наук, рю Мулэн де ла Усс, 51687 Реймс седекс. Тел: +33 (0)3.26.91.32.25 Эл. почта: <a href="mailto:michael.rey@univ-reims.fr">michael.rey@univ-reims.fr</a> ; <a href="mailto:vladimir.tyuterev@univ-reims.fr">vladimir.tyuterev@univ-reims.fr</a>
<b>TSU</b> sous la direction de thèse du prof. <b>Andrey NIKITIN</b> , laboratoire d'optique et de spectroscopie de la Faculté de physique Adresse 36, Lénine , 634050 Tomsk, Russie Tel : + 7- 3822 491111-1260 Mail : <a href="mailto:avn@ioa.ru">avn@ioa.ru</a>	<b>ТГУ</b> Квалификационная работа под руководством Профессора <b>Андрея НИКИТИНА</b> , кафедра Оптики и спектроскопии, физический факультет. Пр. Ленина, 36, г. Томск 634050, Россия, Телефон: + 7- 3822 491111-1260, Эл. почта: <a href="mailto:avn@ioa.ru">avn@ioa.ru</a>

Перевод  
Д. В. Королёва





<p>VU la loi n° 8-52 du 2 janvier 1984 modifiée sur l'enseignement supérieur,  VU le décret n° 84-573 du 5 juillet 1984 relatif aux diplômes nationaux de l'enseignement supérieur,  VU le décret n° 85-906 du 23 août 1985 fixant les conditions de validation des études, expériences professionnelles ou acquis personnels en vue de l'accès aux différents niveaux de l'enseignement supérieur,  VU le décret n° 2002-482 du 8 avril 2002 portant application au système français d'enseignement supérieur de la construction de l'espace européen de l'enseignement supérieur, modifié par le décret n° 2004-703 du 13 juillet 2004  VU l'arrêté du 3 septembre 1998 relatif à la charte de thèses  VU les arrêtés de la Fédération de Russie du 6 janvier 2005 relative aux thèses internationales et du 7 août 2006 relative à la formation doctorale  VU l'arrêté du 25 mai 2016 fixant le cadre national de la formation et les modalités conduisant à la délivrance du diplôme national de doctorat</p>	<p>На основании закона Французской республики № 8-52 от 2 января 1984 г. об изменении высшего образования,  На основании указа № 84-573 от 5 июля 1984 года о национальных дипломах о высшем образовании,  На основании указа № 85-906 от 23 августа 1985 г., устанавливающего условия контроля личного или профессионального опыта, приобретенного для доступа к различным уровням высшего образования,  На основании указа № 2002-482 от 8 апреля 2002 года, применяющегося к французской системе высшего образования в создании европейского пространства высшего образования, с изменениями, внесенными Указом № 2004-703 от 13 июля 2004 г.,  На основании указа от 3 сентября 1998 года об уставе подготовки диссертаций; на основании приказа от 6 января 2005 года о Международной совместной аспирантуре; на основании указа от 7 августа 2006 года о докторском образовании,  На основании указа Французской Республики от 25 мая 2016 относительно присуждения национальных дипломов докторских диссертаций</p>
<p>Dans la fédération de Russie, la supervision conjointe de la thèse est établi par la présente convention, ainsi que par la convention du 21 mai 2003 établissant la reconnaissance mutuelle des diplômes académiques entre le Gouvernement de la fédération de Russie et le Gouvernement de la République Française ainsi que par la loi fédérale №273 « De la formation dans la Fédération de Russie » du 29.12.2012.</p>	<p>Основанием для совместного руководства диссертационной работой двумя руководителями в Российской Федерации является настоящее соглашение и Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Французской Республики о взаимном признании документов об учёных степенях от 21 мая 2003 г. и Федеральный закон от 29.12.2012 №273 «Об образовании в Российской Федерации».</p>
<p>La présentation du manuscrit de soutenance pour le diplôme de Doctorat es Science à l'URCA et sa défense sont régis l'arrêté du 25 mai 2016 fixant les modalités conduisant à la délivrance du diplôme national de doctorat</p>	<p>Условия представления к защите диссертации на соискание ученой степени доктора наук УРША регулируются Положением от 25 мая 2016 г. определяющим порядок присуждения ученых степеней на национальном уровне.</p>
<p><b>Il est décidé que</b></p>	<p><b>Решено, что</b></p>
<p><b>Mme Iana Chizhmakova</b></p>	<p><b>Г-жа Яна Чижмакова</b></p>
<p>De nationalité : Russe  Adresse: ul. Vokzalnaya 43, appt. 50, 634006, Tomsk, Fédération de Russie  Tél: +7 (952) 802 63 88  Mail : yschizhmakova@gmail.com  prépare une thèse, en cotutelle internationale, dont le sujet est : Modélisation de spectres infrarouges pour les gaz à effet de serre à fort potentiel de réchauffement planétaire: CF<sub>4</sub>, CH<sub>4</sub>, SF<sub>6</sub></p>	<p>Национальность: Русская  Адрес: ул. Вокзальная 43, кв. 50, 634006, Томск, Российская Федерация  Тел: +7 (952) 802 63 88  Эл. почта: yschizhmakova@gmail.com  готовит, под совместным международным руководством, квалификационную работу на тему: Моделирование инфракрасных спектров парниковых газов с высоким потенциалом глобального потепления атмосферы: CF<sub>4</sub>, CH<sub>4</sub>, SF<sub>6</sub></p>
<p>entre :</p>	<p>Между:</p>

*Деревя Верен*  
*Д. Б. Корнева*



*[Handwritten mark]*



<p>A l'URCA et à la TSU le doctorant ainsi que ses Directeurs de thèse et Directeurs d'unité de recherche (soit d'unité d'enseignement équivalente) signent la charte des thèses à l'URCA et le plan du travail individuel à TSU) qui décrit les droits et devoirs du doctorant et les engagements de chacun des parties impliquées du contrat doctoral.</p>	<p>В УРША и ТГУ аспирант, совместно с руководителями своей квалификационной работы и исследовательского подразделения (или кафедры), подписывают индивидуальный план подготовки квалификационной работы в ТГУ, и устав квалификационной работы в УРША, которые в том числе описывают взаимоотношения и обязательства каждой из сторон.</p>
<p><b>2 Modalités d'inscription</b></p>	<p><b>2. Порядок зачисления</b></p>
<p><b>2.1. Inscription</b></p>	<p><b>2.1. Зачисление</b></p>
<p>Mlle <b>Iana Chizhmakova</b> remplit toutes les conditions nécessaires à son admission en thèse dans les établissements contractants.</p>	<p><b>Г-жа Яна Чижмакова</b> выполняет все необходимые условия для допуска к квалификационной работе в учреждениях, подписавших Соглашение.</p>
<p>Le doctorant procède chaque année à son inscription administrative et une attestation positive dans chacun des établissements contractants.</p>	<p>Аспирант берет на себя ответственность за административные формальности по поступлению и положительное прохождение ежегодной переаттестации в каждом из учреждений, подписавших Соглашение.</p>
<p>La première inscription à l'URCA est effectuée dès la signature de cette convention. Elle doit être renouvelée au début de chaque année universitaire, soit, avant le 1<sup>er</sup> octobre, et sera conditionnée par le dépôt d'un rapport d'activité, avant le 15 juin, validé par les deux directeurs de thèse. Chaque réinscription à la TSU sera conditionnée par les résultats présentés dans un rapport d'avancement validé par le conseil Scientifique du de l'unité correspondante.</p>	<p>Первичная запись в УРША осуществляется с момента подписания настоящего соглашения. Эта запись в УРША должна возобновляться в начале каждого университетского года, т.е. до 1 октября при условии подачи до 15 июня отчета, утвержденного руководителями диссертации. Перевод на следующий курс в аспирантуре ТГУ осуществляется на основании результатов прохождения промежуточной аттестации перед ученым советом соответствующего подразделения ТГУ.</p>
<p>À l'URCA l'inscription est effectuée à l'Ecole Doctorale Sciences Numérique et d Ingénieurs (SNI). À TSU la formation doctorale est effectuée à l'Ecole Doctorale « Physique et Astronomie » avec la spécialisation « Optique » dans l'unité d'enseignement « Optique et Spectroscopie » du Faculté de Physique.</p>	<p>В УРША зачисление производится в аспирантуру по направлению инженерные и вычислительные науки. В ТГУ обучение проходит в аспирантуре ТГУ, по направлению «Физика и астрономия», по профилю «Оптика», на кафедре Оптики и спектроскопии, Физического Факультета.</p>
<p><b>2.2. Droits de scolarité, couverture sociale</b></p>	<p><b>2.2 Оплата обучения, медицинское страхование</b></p>
<p>Le doctorant est responsable de veiller personnellement et en temps requis à l'obtention, s'il y a lieu, des documents légaux exigés par les autorités d'immigration des deux pays. Il est entendu que les frais relatifs à l'obtention de ces documents légaux sont à la charge du doctorant.</p>	<p>Аспирант несет ответственность за получение, с учетом всех необходимых сроков, требуемых для оформления юридических документов, предусмотренных иммиграционными властями двух стран. Подразумевается, что затраты на получение таких юридических документов являются расходами аспиранта.</p>

*Перевод Верен  
Д. В. Коромва*





<p>Le doctorant préparant la thèse en cotutelle doit remplir toutes les conditions nécessaires à son inscription dans chacun des établissements contractuels. Les droits d'inscription à l'université doivent être acquittés dans un seul établissement :</p> <p>En 2019-2020: Les droits sont acquittés à l'URCA. En 2020-2021: Les droits sont acquittés à TSU. En 2021-2022: Les droits sont acquittés à TSU. En cas de prolongation en 2022-2023 les droits sont acquittés à l'URCA sous réserve de l'obtention d'une dérogation</p>	<p>Аспирант при подготовке совместной квалификационной работы должен соответствовать критериям для записи в каждое из учреждений. Ежегодный регистрационный сбор, соответствующий этой записи, уплачивается в одном учреждении.</p> <p>В 2019-2020: Регистрационный сбор оплачивается в УРША. В 2020-2021 и в 2021-2022: Регистрационный сбор оплачивается в ТГУ. В случае продления на 2022-2023 регистрационный сбор оплачивается в УРША, за исключением решения УРША об освобождения от уплаты</p>
<p>L'établissement dans lequel se fait l'inscription sera à même de fournir tous les justificatifs d'inscription à l'établissement partenaire. En cas de paiement à l'université partenaire, le doctorant doit s'acquitter, à l'URCA de frais de dossiers réduits.</p>	<p>Учреждение, в котором оплачивается регистрационный сбор, предоставит подтверждение записи в учреждение-партнер. В случае оплаты регистрационного сбора университету-партнеру, аспирант должен будет заплатить УРША уменьшенный сбор.</p>
<p>Pendant le séjour à l'URCA et à chaque réinscription le doctorant sera affilié à la sécurité sociale en France et justifiera d'une assurance en responsabilité civile auprès de l'URCA.</p>	<p>В период пребывания в УРША и при каждой последующей записи на учебный год, аспиранту будет предоставлено социальное страхование во Франции, а он, в свою очередь, должен будет представить УРША гарантию страхования своей гражданской ответственности.</p>
<p>Durant toute la période de doctorat et indépendamment de lieu de séjour, le doctorant profitera de plein droit des avantages prévus par la législation de la Fédération de Russie en respectant les lois du pays de séjour.</p>	<p>В течение всего времени подготовки квалификационной работы, независимо от места ее фактического прохождения, аспирант пользуется правами, предусмотренными законодательством Российской Федерации, при соблюдении законодательства страны фактического пребывания.</p>
<p><b>2.3. Durée des travaux</b></p>	<p><b>2.3. Продолжительность работы</b></p>
<p>La préparation de la thèse du doctorat s'effectue par alternance dans chacun des deux établissements partenaires en fonction des exigences scientifiques. La durée des travaux de recherche en cotutelle est fixée à 36 mois. Une dérogation peut être accordée par les Directeurs des deux établissements sur proposition des Directeurs de thèse et sur demande motivée du doctorant.</p>	<p>Подготовка квалификационной работы производится попеременно в двух учреждениях-партнерах в соответствии с индивидуальным планом подготовки квалификационной работы в ТГУ и уставом квалификационной работы в УРША. Общая продолжительность совместного исследования установлена в 36 месяцев. Изменение этого срока может быть разрешено руководителями учреждений по согласованному предложению обоих руководителей работы и на основании мотивированного запроса аспиранта.</p>
<p>La durée minimale de présence dans chaque établissement est de 18 mois.</p>	<p>Минимальное время работы в каждом учреждении составляет 18 месяцев.</p>
<p>Le calendrier prévisionnel des périodes alternées entre les établissements concernés :</p>	<p>График чередований периодов пребывания между учреждениями:</p>
<p style="text-align: center;">URCA</p>	<p style="text-align: center;">УРША</p>
<p style="text-align: center;">Du 1.10.2019 au 30.12.2019, Du 1.10.2020 au 30.03.2021, Du 1.09.2021 au 28.02.2022, Du 1.05.2022 au 30.07.2022</p>	<p style="text-align: center;">С 1.10.2019 до 30.12.2019, С 1.10.2020 до 30.03.2021, С 1.09.2021 до 28.02.2022, с 1.05.2022 до 30.07.2022.</p>
<p style="text-align: center;">TSU</p>	<p style="text-align: center;">ТГУ</p>
<p style="text-align: center;">Du 31.12.2019 au 30.09.2020, Du 31.03.2021 au 31.08.2021, Du 1.03.2022 au 30.04.2022, Du 1.08.2022 au 30.08.2022.</p>	<p style="text-align: center;">С 31.12.2019 до 30.09.2020, С 31.03.2021 до 31.08.2021, С 1.03.2022 до 30.04.2022, с 1.08.2022 до 30.08.2022.</p>
<p><b>2.4. Ressources financières</b></p>	<p><b>2.4 Финансовые источники</b></p>

*Кервоя Верен*  
*Д. В. Королева*





Le bon déroulement de ce projet est lié à un financement assuré. Le doctorant bénéficie de bourse internationale en-cotutelle à l'URCA pendant son séjour en France et une bourse académique de doctorat de l'Université de Tomsk pendant son séjour en Russie.	Успешное выполнение диссертационной работы подразумевает гарантированное финансовое обеспечение. В течение своего пребывания во Франции аспирант получает международную стипендию от УРША, а во время пребывания в России – академическая стипендия аспиранта от Томского Государственного Университета
Le doctorant assurera lui-même la charge financière de son hébergement.	Аспирант сам оплачивает расходы за проживание.
<b>3. Modalités de délivrance du diplôme</b>	<b>3. Порядок присуждения степени</b>
<b>3.1. Plan de formation du doctorant</b>	<b>3.1. План обучения</b>
<p>A l'URCA, les Ecoles doctorales organisent la formation des doctorants et les préparent à leur insertion professionnelle. Elles apportent au doctorant une culture pluridisciplinaire dans le cadre d'un recherché scientifique cohérent. Elles concourent à la mise en cohérence et à la visibilité internationale de l'offre de formation doctorale des établissements ainsi qu'à la structuration des sites. Tout doctorant devra valider 10 ECTS durant son séjour en France avant de soutenir sa thèse.</p> <p>Le doctorant participera aux activités prévues au plan de formation élaboré conjointement par les deux directeurs de thèse. Il sera construit en cohérence avec les séjours en France et une commission ad hoc composée des Directeurs de thèse et des responsables des formation doctorale à l'URCA et à TSU déterminera les équivalences potentielles.</p>	<p>Аспирантура УРША организует обучение аспиранта и готовит его к трудоустройству. Она предоставляет аспиранту многодисциплинарные навыки в рамках согласованного научного исследования. Она способствует согласованности и международной прозрачности предоставляемых курсов, а также способствует созданию необходимой инфраструктуры для выполнения работы аспиранта. Аспирант должен подтвердить 10 зачетных образовательных единиц (академических кредитов), во время работы во Франции до защиты диссертации.</p> <p>Аспирант будет действовать в рамках учебного плана, разработанного совместно двумя руководителями. Этот план будет составлен в соответствии с периодами пребывания во Франции, а специализированная комиссия, состоящая из научного руководителя аспиранта и руководителя образовательной программы в ТГУ, и в УРША, определит потенциальные соответствия учебных курсов.</p>
Le travail de recherche et la préparation de thèse vont être effectués selon le plan individuel du doctorant à TSU et la Charte de thèse à l'URCA	Проведение научных исследований и подготовка диссертационной работы будут осуществляться в соответствии с индивидуальным планом подготовки квалификационной работы в ТГУ и уставом квалификационной работы в УРША.
<b>3.2. Rédaction de la thèse</b>	<b>3.2. Написание квалификационной работы</b>
<p>La thèse sera rédigée en langue Russe. La présentation est complétée par le résumé substantiel en langues française qui doit au minimum comporter :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- la traduction complète de l'introduction de la thèse ;</li> <li>- la traduction complète des conclusions scientifiques des travaux du doctorant ;</li> <li>- une page, au minimum, de résumé pour chaque chapitre de le la thèse .</li> <li>- le résumé et les mots clefs</li> </ul>	<p>Текст квалификационной работы будет написан на русском языке. Работа дополняется развернутым резюме на французском языке, которое должно включать по меньшей мере:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- полный перевод введения диссертации;</li> <li>- полный перевод научных выводов аспиранта;</li> <li>- минимум по одной странице резюме на каждую главу диссертации</li> <li>- заключение и ключевые слова</li> </ul>
<b>3.3. Soutenance, jury de soutenance</b>	<b>3.3 Защита, аттестационная комиссия</b>

*Криворос Вероника  
Д. Б. Королева*





<p>Le dossier de soutenance de thèse doit être constitué à l'URCA deux mois avant la date de soutenance.</p> <p>À TSU le doctorant doit respecter tous les règles et les critères relatifs à la préparation de la thèse.</p> <p>La thèse donnera lieu à une soutenance unique à la date définie par les deux Ecoles Doctorales et reconnue par les diplômes équivalents des établissements contractants.</p>	<p>Письменная версия квалификационной работы должна быть сдана в УРША за два месяца до даты защиты. В ТГУ аспирант должен соблюсти все правила и требования представления диссертационной работы к защите.</p> <p>Квалификационная работа будет защищаться единожды в установленную учреждениями дату и результаты ее защиты будут признаны соответствующими дипломами обеих сторон.</p>
<p>Les membres du jury de soutenance seront désignés <u>conjointement</u> par les établissements contractants. Le jury est composé sur la base d'une proportion équilibrée de membres de chaque établissement et comprend en outre des personnalités extérieures à ces établissements. Le nombre des membres du jury ne peut excéder huit.</p>	<p>Члены аттестационной комиссии будут назначены по согласованию двух сторон. Комиссия состоит из сбалансированного числа совместно назначенных членов из каждой организации и должна включать внешних представителей. Количество членов комиссии не может быть более восьми.</p>
<p>La législation régissant le détail de la constitution du jury et la désignation de son président de jury est celle du pays de soutenance. La composition du jury est effectué avec l'accord de deux établissements. Pour la soutenance en France, les dispositions sont régies par l'arrêté du 25 mai 2016</p>	<p>Структура комиссии и назначение ее председателя определяется в соответствии с законодательством той страны, в которой происходит защита, и по согласованию Сторон. При защите во Франции, условия регулируются инструкцией от 25 мая 2016 года.</p>
<p>La soutenance de la thèse est prévue à Université de Reims-Champagne-Ardenne Reims, France. La date prévue de soutenance est : juin – juillet 2022.</p>	<p>Местом защиты квалификационной работы планируется УРША. Предполагаемая дата защиты: июнь-июль 2022.</p>
<p>La soutenue est prévue en langue française ou anglaise. Dans le dernier cas, la présentation de la thèse sera complétée par le résumé substantiel en langue française.</p>	<p>Защита диссертации будет проходить на французском либо английском языке. В последнем случае представление работы будет дополнено развернутым обобщением работы на французском языке</p>
<p>Les frais liés à la soutenance de la thèse (transport, séjours, restauration) des membres de jury Français seront pris en charge par le GSMA UMR 7331 de l'URCA</p> <p>Les frais liés à la soutenance de la thèse (transport, séjours, restauration) des membres de jury Russes seront pris en charge par l'établissement Russe.</p> <p>En cas de la situation « force-majeure », sous la proposition du Président du jury , la soutenance peut avoir lieu sous la forme de vidéo-conférence via l'Internet. La soutenance par vidéo-conférence doit correspondre aux règles de deux établissements.</p>	<p>Командировочные расходы (транспорт, проживание, питание) французских членов комиссии по защите квалификационной работы будет нести УРША.</p> <p>Командировочные расходы (транспорт, проживание, суточные) российских членов комиссии по защите квалификационной работы будет нести Российская сторона.</p> <p>В случае форс-мажорных обстоятельств , с согласия Председателя комиссии, может быть проведена заключительная устная защита диссертации через Интернет в виде видеоконференции. Защита диссертации в режиме видеоконференции должна соответствовать регламентам каждого учреждения.</p>
<p><b>3.4. Délivrance et reconnaissance du diplôme de docteur</b></p>	<p><b>3.4. Выдача диплома и признание ученой степени</b></p>
<p>Conformément à la réglementation en vigueur dans chaque pays et sur la base d'un rapport de soutenance établi par le président du jury et contresigné par tous les membres du jury, URCA délivrera au doctorant un diplôme de docteur de l'Université de Reims Champagne- Ardenne, France</p>	<p>В соответствии с правилами, действующими в каждой стране и на основе протокола защиты, подготовленного председателем комиссии и подписанного всеми членами комиссии, УРША выдаст аспиранту диплом доктора Университета Шампань-Арденн, Франция, НИ ТГУ выдаст аспиранту диплом PhD TSU в области Физики, специальность Оптика.</p>

*перевод Верен  
D. B. Королева*






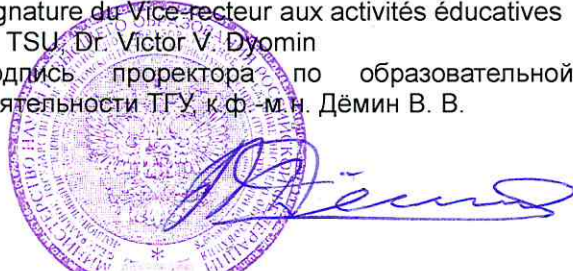


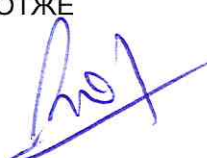
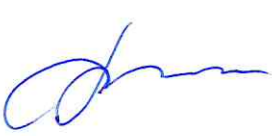

Sur le diplôme de doctorat et les documents relatifs à la soutenance figurent l'indication de la spécialité ou de la discipline, le titre de la thèse ou l'intitulé des principaux travaux effectués, la mention de la cotutelle internationale, les noms et les titres des membres du jury, la date et le lieu de la soutenance.	В дипломах (или документах о защите) будут указаны специальность или дисциплина, название диссертации или название основных работ, указание о совместном международном руководстве, фамилии и должности членов диссертационного совета и дата защиты.
<b>3.5. Modalités de dépôt et de protection du sujet de thèse</b>	<b>3.5. Хранение диссертации и защита авторских прав</b>
Les modalités de protection du sujet, de dépôt, signalement et reproduction des thèses ainsi que celles de la gestion des résultats de recherche communs aux laboratoires impliqués, de leur publication et de leur exploitation sont arrêtées conformément aux législations spécifiques à chacun des pays impliqués dans la préparation de la thèse. Pour la France ces modalités sont régies par l'arrêté du 25 mai 2016..	Порядок защиты авторских прав, отчетности и хранения диссертации, а также результатов совместных научно-исследовательских работ в лабораториях, их публикация и их использование должны проводиться в соответствии с конкретным для каждой страны, участвующей в подготовке диссертации, законодательством. Для Франции эти условия регулируются инструкцией от 25 мая 2016 года.
<p>Pour la Russie :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Par la loi Fédérale du 23.08.1996 N 127-FZ « De la Science et politique scientifique et technologique d'Etat »</li> <li>- Par l'arrêté du Gouvernement de la Fédération de Russie du 24.09.2013 N 842 « Sur les modalités de l'attributions de degrés scientifiques »</li> <li>- Par l'arrêté du Gouvernement de la Fédération de Russie du 23.08.2017 N 1792-r «Sur l'approbation de la liste des établissements scientifiques et l'enseignement supérieure ayant droit prévu par les paragraphes 2 - 4 du point 3.1 de la section 4 de la lois Federale du 23.08.1996 N 127-FZ »</li> </ul>	<p>Для России:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Федеральным законом от 23.08.1996 г. № 127-ФЗ «О науке и государственной научно-технической политике»;</li> <li>• Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842 «О порядке присуждения ученых степеней»;</li> <li>• Распоряжением Правительства Российской Федерации от 23.08.2017 г. № 1792-р «Об утверждении перечня научных организаций и образовательных организаций высшего образования, которым предоставляются права, предусмотренные абзацами вторым - четвертым пункта 3.1 статьи 4 Федерального закона от 23.08.1996 г. № 127-ФЗ»</li> </ul>

<b>4. Modification résiliations</b>	<b>4. Изменение условий</b>
Il est de la responsabilité du doctorant d'informer par écrit les changements apportés à la présente convention. Toute modification de la présente convention donnera lieu à la signature d'un avenant entre les Parties.	Аспирант обязан уведомить стороны об изменениях условий настоящего Соглашения в письменной форме. Любое изменение этого Соглашения сопровождаться подписанием дополнительного соглашения между Сторонами.
Au cas où le régime de co-tutelle viendrait à être dénoncé par une des parties concernées, celle-ci devra le notifier par écrit à son établissement d'origine en indiquant les raisons de sa décision. L'établissement d'origine devra en informer l'établissement d'accueil et l'Université concernée (pays partenaire) dans un délai d'un mois.	В случае, если совместное руководство аспиранта будет прекращено одной из сторон, стороне необходимо в письменной форме уведомить об этом партнера с указанием причин своего решения. Соответствующее учреждение информирует об этом Университет страны-партнера в течение месяца.

Кереев Берек  
Д.Б. Корольев





<p>En cas de difficultés rencontrées par les Parties dans l'application de la présente convention, chacune des parties s'engagent à régler le litige à l'amiable. Si toutefois, le désaccord persiste, le litige sera porté devant les juridictions compétentes du pays de la soutenance.</p>	<p>В случае возникновения затруднений, с которыми сталкиваются Стороны в выполнении условий настоящего Соглашения, каждая из сторон согласна урегулировать спор в досудебном порядке. Однако, если разногласия остаются, вопрос должен быть передан в соответствующие судебные инстанции той страны, в которой происходит защита.</p>
<p>Fait à Reims, le.....</p>	<p>Подписано в Томске, «__»_____2019</p>
<p>Signature du Président de l'URCA, Prof. Guillaume GELLE Подпись президента УРША, Профессор Гийом ЖЕЛЕ</p> 	<p>Signature du Vice-recteur aux activités éducatives de TSU, Dr. Victor V. Dyomin Подпись проректора по образовательной деятельности ТГУ, к.ф.-м.н. Дёмин В. В.</p> 
<p>Le Directeur et co-encadrant de Thèse de l'URCA Dr. Michael Rey et Prof. Vladimir Tyuterev Руководитель и соруководитель диссертации от УРША Доктор Михаел Рей и Профессор Владимир Тютюрев</p> 	<p>Le Directeur de Thèse de laboratoire d'optique et de spectroscopie de la Faculté de physique, TSU, Prof. Andrei Nikitin Руководитель диссертации от кафедры оптики и спектроскопии, физического факультета ТГУ, Профессор Андрей Никитин</p> 
<p>Le Directeur de GSMA (UMR CNRS 7331) Professeur Maud ROTGER Директор лаборатории : ЖСМА Профессор Мод РОТЖЕ</p> 	<p>Le doyen de la Faculté de physique, TSU, Dr. Sergei N. FILIMONOV Декан физического факультета ТГУ, к.ф.-м.н. Сергей Н. ФИЛИМОНОВ</p> 
<p>Le Doctorant / Аспирант Mme Iana Chizhmakova / Яна Чижмакова</p> 	

Черезу Верен  
Д. В. Коронелер

